5º

Qab'eeresihaq li qayu'am sa' juntaq'eetilal

Q'eqchi'

5º

Qab'eeresihaq li qayu'am sa' juntaq'eetilal

Q'eqchi'

Autoridades Educativas

Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación

Héctor Alejandro Canto Mejía
Viceministro Técnico de Educación

María Eugenia Barrios Robles de Mejía
Viceministra Administrativa de Educación

Daniel Domingo López
Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural

José Inocente Moreno Cámbara
Viceministro de Diseño y Verificación de la Calidad Educativa

Ana María Hernández Ayala
Directora General de Gestión de Calidad Educativa -DIGECADE-

Carlos Jacinto Coz
Director General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI-

EQUIPO TÉCNICO DE EDICIÓN

Coordinación General

Tereza Mendoza Pérez
María Josefina Ajchomajay Ratzán
Dirección General de Educación Bilingüe e Intercultural

Magda Alejandra Menegazzo Amado
Ángela Lorena González Díaz
Reina del Carmen López Sincal
Secretaría Presidencial de la Mujer SEPREM 2012

Rosa Carmela Sosa López
Comisión Presidencial contra la Discriminación y el Racismo, CODISRA 2012

Departamento de Materiales de -DIGEBI-

Equipo de Consultoras/es Idioma Q'eqchi'

Floricelda Saquil Bol
Autoría

Héctor Raúl Mó Macz
Diagramación

César Armando Son Simón
Ilustración

La edición del material fue elaborado con el apoyo financiero de **Programa Mundial de Alimentos –PMA-** y la **Organización Panamericana de la Salud – OPS-**

"Se reservan los derechos de autoría y se autorizan las reproducciones y traducciones siempre que se cite al Ministerio de Educación y/o a los titulares del copyright, como fuente de origen". Lo indicado, en cumplimiento con los Artículos 5, 14, 17, 21, 24 y 25 del Decreto 33-98 de fecha 19 de mayo de 1998, Ley de Derechos de autor y Derechos Conexos.

GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE

GUATEMALA

MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Queridos niños y niñas de Guatemala:

Tienen en sus manos un libro que reúne aprendizajes de las ciencias naturales, ciencias sociales y formación ciudadana. Fue realizado para que disfruten mientras adquieren nuevos conocimientos, habilidades y destrezas por medio del desarrollo de actividades interesantes que favorecen la participación, el juego y la experiencia.

Encontrarán temas para conocer, aprender y practicar normas de seguridad, para el bienestar de ustedes, de sus familias y de la comunidad. Les proporcionará ideas para cuidar la naturaleza y aprender a vivir en armonía con ella.

El libro les orientará a investigar los hechos pasados y a realizar experimentos relacionados con la naturaleza, también a descubrir y fomentar la propia identidad con la cultura de los pueblos garífuna, ladino, maya y xinca así como de otras latitudes. Todo lo anterior les despertará la curiosidad en la resolución de problemas de la vida diaria.

Les invito a que participen en la transformación de nuestra Guatemala, reconociendo su riqueza natural, el patrimonio cultural, el legado histórico y geográfico de su comunidad, de su municipio y de nuestro país.

Conocerse a ustedes mismos para respetar a los demás servirá para construir una nación con valores, en donde todos trabajemos por la paz y la convivencia fraterna.

Que el libro sea un punto de partida y de referencia, para descubrir y experimentar la ciencia, armonizar con la naturaleza y fortalecer las buenas prácticas que como guatemaltecos, nos lleven hacia un desarrollo integral sostenible.

Con especial cariño,

Doctor Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación

MINISTERIO DE EDUCACIÓN
MINISTRO DE EDUCACIÓN
GUATEMALA, C. A.

Comprometidos con la Educación

@MineducGT

/MineducGuate

www.mineduc.gob.gt

Xb'eeresinkil li tzolok

RUB'EETAL:

Aajel ru naq laj k'utunel tril k'a' ru li na'leb' tento xb'eeresinkil, naru aj wi' xsik'b'al xkomon li na'leb' sa' jalan chik li tasal, jo'kan aj wi' rilb'al li tasal hu b'ar wi' naxch'olob' li xb'eeresinkil.

SA' XHOONALIL

Naq ak yooq chi b'eeresimank li na'leb' aajel ru xb'eeresinkil li komon tzolok, xb'aan naq tento xtenq'ankil li tzolom re naq a'an aj wi' tye li xk'a'uxl ut tixtaw aj wi' li xnawom.

1. Tento xtikb'al li tzolom re naq t-aatinaq ut tye li xna'leb' chi rix li ok qe chi xtzolb'al.

2. Tento xb'aanunkil li patz'om chi rix li eetalil junjunq.

3. Aajel ru rilb'al naq te'xb'eeresi li k'anjel junjunq.

4. Wankeb' li k'anjel tento te'xb'eeresi sa' jalan chik li hu.

5. Aajel aj wi' ru xch'olob'ankil li na'leb' junjunq, b'ar wi' naxye tink'e sa' linch'ool.

6. Jo'kan aj wi' tento rilb'al ma xtaw chi tz'aqal li na'leb' malaj tento xk'eeb'al chik b'ayaq li xkawresinkil.

NAQ AK XSUME' XB'EERESINKIL

Tento rilb'al ma li tzolom xtaw chi tz'aqal xb'eeresinkil li na'leb' rik'in li k'anjel tixb'aanu chi rix, jo' kan aj wi' aajel ru xjultikankil chi ru naq tento tixk'e sa' xch'ool ut tixyu'ami li junjunq chi na'leb'.

Rajlil li perel

Wiib' oxib' li na'leb' yeeb'il xb'aan laj jolominel tzolok.	2
Ani nake'kuutunk re li tasal hu a'in.	3
Chan ru xb'eeresinkil li tzolok rik'in li tasal hu a'in	4
Xch'olob'ankil li kok' jalam'uuch nak'utb'esink re li k'anjel.	6
Xb'een raqal: Xloq'al li yu'amej.	7
Xkab' raqal: xloq'al li ixq.	13
Rox raqal: Xloq'al chi xjunil li wan sa' qasutam.	19
Xka raqal: Juntaq'eetilal.	25
Ro raqal: Junajilal.	31
Xwaq raqal: Li k'ulun' ut li teneb'anb'il sa' xb'een li komonil.	37
Xwuq raqal: Sa' xsik'b'al li tuqtuukilal.	43
Xwaqxaq raqal: Linjunxaqalil ut laajunxaqalil a'an jun li simaatan.	49
Xch'olob'ankil wiib' oxib' aatin.	57

Eetalil nake'k'utb'esink k'anjel

Sa' kok' ch'uut

Li eetalil b'ar wi' wankeb' wiib' li kok' ixqa'al ut wiib' li kok' teelom, naxk'utb'esi naq tento k'anjelak sa' ch'uut. Aajel ru naq juntaq'eetaqeb' ixq ut winq sa' junaq ch'uut.

Nink'e sa' linch'ool

Li eetalil a'in naxk'utb'esi naq q'esq'esaq li qaxik xb'aan naq a'in xch'olob'ankil li na'leb' yooko xtzolb'al.

Injunes

Naq tqataw li ch'ina'al aajel ru li k'anjelak sa' junelal, xb'aan naq a'an li naxk'utb'esi.

Wan sut naq tqataw li ajl sa' mayab' chi xk'atq li ch'ina'al, a'an naxk'utb'esi naq tento li k'anjelak ab'an sa' qochoch malaj rik'in jalan chik li poyanam, ab'an moko sa' tzoleb'aal ta.

XB’EEN RAQAL

XLOQ’AL LI YU’AMEJ

Xseeb’alil:

Nake’xk’e xloq’al li yu’amej ut nake’xkuutu sa’ li xtzoleb’aaleb’ ut rik’in jalanjalanq chi molam re li Komonil jo’ jun xb’ehil xramb’al ru li yib’aj na’leb’ chi rix ixqilal winqilal ut li natz’eqtaanank iyayil.
Nake’xk’e xhoonal li xk’ulub’eb’ Ixq ut winq sa’ juntaq’eetil re junqalil ut re li ixq ut winqil cho’q reheb’ li ixq ut winq re li jalanq chi tenamit wankeb’ Watemaal.

Xb’een nimla na’leb’

Chi xjunil wan xyu’am

Tintz’iib’a jun uutz’u’ujinb’il aatin aatin chi rix li yu’am.

Nink’e sa’ linch’ool

Sa’ kok’ ch’uut

Eb’ li qamama’ qixa’an nake’xch’olob’ naq li kamk a’an li qajk li sutq’iik, ut a’yaal chan ru naq xqab’eeresi li qayu’am jo’kan aj wi’ naq too’okenq wi’ chik sa’ li ruuchich’ooch’. Rik’in a’in naqaj xyeeb’al naq li yu’amej yal naxsuti rib’ xb’aan naq a’yaal chan ru naq naqab’eeresi li qayu’am kama’an aj wi’ naq toosutq’iiq. Rik’in a’in naqataw xyaalal juntaq’eeto rik’in li k’a’ re ru ak re wi’ li choxach’ooch’ xb’aan naq a’an aj wi’ naxokok qe naq naraqe xb’eeresinkil li qayu’am.

Sa’ ch’uut tqawech’ rix a’in:
Sa’ li poopol hu, naxye naq li poyanam kik’uub’aman chaq li xjunxaqalil rik’in ch’ooch’ ut sulul, chi rix a’an rik’in che’ ut toj sa’ xraqik rik’in keb’il ixim, rik’in a’in naqak’e reetal naq ak re wi’ li ch’oxach’ooch’ li k’a’ re ru ke’roksi chaq re naq twanq qayu’am. Wi’ naqak’e reetal li awimq nayob’tesink qe a’an li ixim. Naraj xyeeb’al naq oxlo’q aj wi’ sa’ li qayu’am.

Qayalaq qaq'e chi k'anjelak

Sa' kok' ch'uut

Sa' ch'uut qatz'iib'aaq xk'ab'a' lajeeb' chi k'a' re ru wankeb' xyu'am ut chan ru naq nake'oken sa' li qayu'am laa'o li poyanam.

Qayaab'asihaq li na'leb' a'in, chi rix a'an taqak'a'uxla chan ru li na'leb' nake'xye ut tqayiib' junaq reetalil li seeraq'.

Li loq'laj ha' wan xyu'am

Sa' li k'aleb'aal Ch'ina B'oq'il, wan jun li nimla nima', aran wankeb' naab'al li xul ak re wi' ha'. Li ha' a'in nayo'la chaq sa' xchamal li k'iche' ut yo'yo. k'a' ut naq nayeeman naq yo'yo. Qawa' Mek, jun cheekel winq, naxseeraq'i naq sa' li yo'leb'aal ha' a'an nake'el chaq li ahin, ut nakexk'e rib' chi re li ha', ab'an sa' jun kutan jun li qana'chin kixhob'eb' ut kixkye reheb' naq jwal chuheb' ru. Sa' li hoonal aj wi' a'an ki'el chaq jun li cheekel poyanam ut kixye re, kanab' xhob'al li xketomq, a'an nake'sahob'tesink re li wochoch, matwulak ta b'i' chawu wi' ninrahob'tesiheb' laakok'al laa'at. Li qana'chin jwal kixuwak ut kiko sa' junpaat sa' rochoch. Naq yo chi wark kiye' re: tinkuy laamaak xb'aan naq xawoxloq'i li waatin.

Xkab' nimla na'leb'

Xk'eeb'al xlo'qal li qamama' qixa'an, malaj eb' li nachinb'ej yuwa'chinb'ej.

K'a' ru naqak'a'uxla ma aajel ta wi' ru xk'eeb'aleb' xtenq' eb' li cheekel poyanam.

Nink'e sa' linch'ool

Qana' Itzam ut Qaawa' Chajmahik, xk'ab'a'eb' wiib' li loq'laj tzuul wankeb' sa' li qasutam laa'o laj q'eqchi'. Eb' li tzuul a'in, a'aneb' li qamama' qixa'an, jo'kan aj wi' laa'o li kok' ixqa'al ut kok' teelom wankeb' li qana'chin ut li qayuwa'chin. Naraj xyeeb'al naq eb' li cheekel poyanam jwal oxlo'q li xyu'ameb' xb'aan naq junelik nake'xk'e li qana'leb' re naq tiik tqab'eeresi li qayu'am. Jultik tana qe naq junelik nake'xye: chawil laab'e a na', malaj chawil laab'e a wa', timil tatxik, moko yooqat ta chi b'atz'unk xb'aan naq naru k'a' ru nakak'ul... naq nake'aatinak chi kama'in, a'an naq yookeb' xyeeb'al qe naq maak'a' nake'raj tqak'ul. Jo'ka'in ut naq nake'xk'e li qana'leb' rajlal kutan. Aajel ru naq tqoxloq'iheb' junelik xb'aan naq a'aneb' xkuutal li qayu'am.

INJUNES

Tintz'iib'a jun uutz'u'ujinb'il ru aatin aatin chi rix xna'leb'eb' li qamama' qixa'an,
Tinkawyehi li uutz'u'ujinb'il aatin chi ruheb' linkomon
Tink'uub' junaq k'a' uxl chan raj ru xyu'aminkil li xna'leb'eb' li qamama' qixa'an.

Qayalaq qaq'e chi k'anjelak

INJUNES

Tink'a'uxla ut tintz'iib'a jarub' li cheekel poyanam ninaw ru. Tintz'iib'a xk'a'b'a'eb a'yaal chan ru li xcheekelaleb'.

Sa' kok' ch'uut

Tento xtz'iib'ankil junaq seeraq' chi rix wiib' cheekel poyanam jun ixq ut jun winq.

Naq ak xyaalo' li seeraq' tento xyiib'ankil junaq reetalil malaj xjalam'uuchil re naq chaab'il twanq xsahob'resinkil ru.

Qatz'ilaq rix k'a' ut naq nake'xye li na'leb' a'in li cheekel poyanam.

Maawajla li chahim.
Maak'ut rik'in ru'uj aawuq' li kum.
Maaket xxeel ch'o.
Mat nume' rub'el jun li eeb'.

Rox nimla na'leb'

Nawoxloq'i wib' ut nake'woxloq'i li ixq ut winq

INJUNES

Tinjalam'uuchi, tinb'on, tintz'iib'a ut tinch'olob' chan ru naweek'a wib'.

Nink'e sa' linch'ool

Roxloq'inkil wib' ut roloxq'inkil linkomon maak'a' naxye ma ixq malaj winq, jwal aajel ru xb'aan naq li rahok jwal naxwaklesi li qach'ool re naq chi xjunil li k'a' re ru tqab'aanu jwal chaab'il aj wi' naq tqayu'ami. Wi' ninra wib' ut nink'a'uxla naq naru tinb'aanu li k'anjel junjunq hoon ninb'aanu chi chaab'il, ab'an wi' nink'a'uxla naq maak'a' naru ninb'aanu jo'kan aj wi' naq tinb'eeresi li k'anjel. Jo' chan ru naqak'ul laa'o, jo'kan aj wi' nake'xk'ul li komon wi' naqatz'etaanaheb' malaj naqak'a'uxla naq maak'a' naru nake'xb'aanu, jo'kan naq wi' laa'o naqaye re li komon naq kawresinb'il cho'q re xb'eeresinkil junaq k'anjel, kawuuq aj wi' li xch'ool ut chaab'il tixb'eeresi li xyu'am. Wi' naqab'eeresi li na'leb' a'in yooko roxloq'inkil li qayu'am, jo' ixq ut winq.

INJUNES

Tintz'il rix jarub' paay ruheb' li tenamit twanqkatqeb' sa' xteepal Watemaal.
Tintz'iib'a chan raj ru tqak'e qib' sa' aatin re naq chi qajunilo tqab'eeresi li chaab'il na'leb' ut ink'a' chik tqarahob'tesi qib' rik'in aatin ut b'aanuhom.

XKAB’ RAQAL

LI XLOQ’AL LI IXQ

Xseeb’alil:

Nake’xk’e reetal xloq’al li ixq ut li xwankil sa’ li komonil maraj sa’ li xyu’am re naq twanq xwankilal chi tz’aqal reeru jo’ ixq.

Naxk’e xloq’al li xchankilaleb’ li jalanq chi nawom b’aanuhom, chi ru chaq’rab’ li ixqilal winqilal, junqalil ut re li ch’uutalil ut re jalan chik.

Xb'een nimla na'leb'

Li xkawilal xwankil li ixq

Sa' kok' ch'uut

Toopatz'oq chaq rik'ineb' li qamama' qixa'an, b'ar wankeb' li na'leb' nake'xb'eeresi junaq ixq re naq junelik twanq xkawilal ut xwankilal sa' li junkab'al ut komonil.

Chi rix a'an tqach'olob' chi ruheb' li qakomon.

Nink'e sa' linch'ool

Li ixq jwal wan xwankil sa' li junkab'al, sa' li komonil, sa' li tzoleb'aal ut sa' li sutam. K'a' ut naq wan xwankil. Loq' tz'aqal li xk'anjel jo'kan naq wan xwankil. Qayehaq sa' li junkab'al nak'anjelak chi rajlal jo' na'b'ej, jo ak k'utunel xb'aan naq a'an li nak'utuk b'eek, wa'ak, aatinak ut chi xjunil li na'leb' tento xb'eeresinkil sa' xyanqeb' li kok'al. Jo'kan aj wi' a'an li nasik'ok xyaalal k'a' ru li tzekemq tketliiq, k'a' ru xb'aan traj li kach'in wi' jay, k'a' ru raq' tixk'e, ma saq' malaj saab'esiik traj. A'in jun xk'utb'al li xwankil li ixq sa' li yu'amej, jo'kan naq aajel ru roxloq'inkil junelik

Sa' kok' ch'uut

Qayiib'aaq junaq seeraq' chi rix li k'anjel naxb'eeresi li na'b'ej sa' li junkab'al, chi rix a'an qawotzaq rik'in eb' li komon.

Qayalaq qaq'e chi k'anjelak

Sa' kok' ch'uut

Qatz'ilaq rix ut qak'a'uxlaq k'a' ru li na'leb' naxb'eeresi li qana' sa' li qajunkab'al.

Qatz'iib'aaq li k'anjel junjunq naxb'aanu li na'b'ej.

Qayiib'aaq junaq nimla perel hu b'ar wi' tqak'e xloq'al li ixq rik'in li na'leb' tqatz'iib'a.

Sa' kok' ch'uut

Qatz'ilaq rix chan ru naq nake'xk'e xloq'al ut xwankil li ixq sa' li qak'aleb'aal, qilaq li na'leb' ut tqatz'il rix ma chi kama'an nab'eeresiman.

Nak'eeman xhoonal li ixq cho'q re li tzolok.

Nak'eeman xhoonal li ixq re naq taatz'aqonq sa' li ch'uutam junjunq.

Na'oken li ixq sa' li junjunq chi k'anjel nake'b'eeresiman sa' li k'aleb'aal.

Xkab' nimla na'leb'

Li ixq wank xk'ulub' re oxloq'iik

Tintz'iib'a ut tinch'olob' xk'ulub'eb' li ixq.

Nink'e sa' linch'ool

Wankeb' li chaq'rab' nake'b'eeresiman sa' li komonil wank re naq tk'eemanq roxloq'il li ixq. Ab'an sa' qayanqil laa'o laj q'eqchi' wan jun li xk'anjel jwal aajel ru li ixq sa' li komonil wank, jo'kan naq oxloq'inb'il. Li na'leb' a'in wan naq namuxe' xb'aan naq natz'eqtaanaak ut ink'a' nak'eeman xloq'al, jo'kan naq aajel ru naq ke'xk'uub' chaq li xk'ulub'eb' li ixq ut li chaq'rab' chi rix xmuxb'al li xyu'am. Li chaq'rab' a'in ak yo chi b'eeresimank jo'kan naq aajel ru naq xk'eeb'al chi nawe'k. Wi' laa'o li poyanam ch'olch'o chi qu chan ru naq wan qaloq'al laa'o li poyanam moko aajel ta ru naq yooqeb' xyeeb'al qe naq oxlo'q xyu'am ut xk'anjel li ixq.

Sa' kok' ch'uut

Qasik'aq k'a' ru li chaq'rab' nake'kuutun re li ixq ut tqawotz rik'ineb' li qakomon.

Qab'oqaq junaq li qana'chin re naq t-aatinaq qik'in chi rix li k'ulub'eb' li ixq ut chan ru naq aajel ru xtz'aqonik sa' li junjunq chi k'anjel.

Qayalaq qaq'e chi k'anjelak

Qasik'aq xk'uub'lal li junjunq chi aatin chi rix a'an tqatz'iib'a sa' jalan chik hu ut tqach'olob' li xyaalalil. Li aatin junjunq nacha'chot li xk'uub'lal jo'kan naq tento xtusub'ankil re naq twanq xyaalal li aatin.

1. iL
2. xiq
3. anw
4. lxqalo
5. k'ub'ul

Sa' kok' ch'uut

Qayiib'aaq reetalil li li quq' sa' jun perel hu, chi rix a'an tqatz'iib'a li xk'ulub'eb' li ixq, sa' li junjunq chi ru'uj uq', chi rix a'an tqaletz' sa' li qatzoleb'aal re naq eb' li komonil te'xnaw b'ar wankeb' xk'ulub' li ixq.

Rox nimla na'leb'

Xwankilal li ixq

Sa' kok' ch'uut

Taqajalam'uuchi ut tqab'on jun na'chinb'ej ut tqatz'iib'a junaq ch'ina raqal aatin chi rix li ixq.

Nink'e sa' linch'ool

Nink'e sa' linch'ool.

Xk'anjel li ixq:

Aj jolominel junkab'al
Aj tz'ilol rix k'a' ru ttzekamanq chi rajlal.
Aj ilol yaj naq nake'kete' b'aan yajel li kok'al.
Aj k'utunel na'leb'
Aj nawom chaq'rab' sa' xtijb'aleb' li xkok'al
Wan chik xkomon.

Naab'al li k'anjel naxb'aanu li ixq, a'in jun xk'utb'al li xnimajwal wankilal sa' li yu'amej.

Sa' kok' ch'uut

Sa' kok' ch'uut qak'uub'aaq junaq chaab'il na'leb' chi rix xwankilal li ixq, naru uutz'u'ujinb'il aatin, b'ich' malaj eetalil.

ROX RAQAL

XLOQ'AL CHI XJUNIL LI WAN SA' QASUTAM

Xseeb'alil:

Naxk'eheb' reetal xkomoneb' li yu'amej wankeb' sa' loq'laj ruuchich'och', jo' aj wi' li wankeb' sa'atqeb' li nawom b'aanuhom, sa' xyanqeb' li ixq ut winq, b'ar wi' loq'oninb'ilaq li yu'amej.

Xb'een nimla na'leb'

Laa'in sa' li choxach'ooch'

Sa' kok' ch'uut

Tqawech' rix li eetalil, k'a' ut naq yookeb' chi awk che' li kok'al. K'a' ut naq jalanjalanq rilob'aaleb'.
Chan chik ru naq too'okenq sa' li xchaab'ilob'resinkil li qasutam.

Nink'e sa' linch'ool

Qak'amaq xk'a'uxlankil k'a' ru naqab'aanu wi' yo qachaqi'el. Jo'kan tz'aqal naqasik' chaq li ha' re naq lajq. A'in yal jun xk'utb'al naq jwal loq' li sutamilej sa' li qayu'am xb'aan naq li loq'laj choxach'ooch' naxsi chi xjunil li maatan qe. Wi' tqaj qasi' aran naqataw, wi' tqaj qawa aran aj wi' naqataw. Ab'an laa'o ink'a' naqak'e sa' qach'ool xb'aan naq jwal yooko xrahob'tesinkil ru, junelik naqayo'k li che' ut ink'a' chik naqaw reeqaj, junes mul naqakut sa' li ha', chi kama'in yooko chi okenk re naq yooq chi oso'k li simaatan naxk'e qe.

Sa' kok' ch'uut

Qatz'ilaq rix chan ru naq yooko xb'eeresinkil li qayu'am sa' li qasutam, ma yooko xrahob'tesinkil malaj yooko xk'eeb'al xloq'al.

Qayalaq qaq’e chi k’anjelak

INJUNES

Nintz’il rix b’ar wankeb’ li k’a’ re ru reheb’ li choxach’ooch’ yookeb’ chi lajk xb’aan naq laa’o li poyanam yooko chi rahob’tesink junelik.

INJUNES

Ninyiib’ jun li jalam’uuch’ b’ar wi’ laa’on yookin xk’eeb’al xloq’al li choxach’ooch’, mare xrawb’al li che’, xk’eeb’al xna’aj li mul, xsaab’esinkil li yo’leb’aal ha’, malaj jalan chik.

Sa’ kok’ ch’uut

Qak’uub’aaq qib’ ut qak’utb’esihaq chan raj ru naq eb’ li yuwa’b’ej te’okenq re xk’eeb’al xloq’al li qasutam.

Laa’o li poyanam xkomono aj wi’ li sutam moko qak’ulub’ ta xrahob’tesinkil.

Xkab' nimla na'leb'

Ninraheb' linkomon

Sa' kok' ch'uut

Qawotz'aq rik'ineb' li qakomon k'a' ru naqil sa' li eetalil, k'a' ru rusilal ut chan ru naq nakoxtenq'a.

Nink'e sa' linch'ool

Sa' li tenamit Watemaal li xk'ihalil li poyanam k'uub'k'u wi', aj ralch'ooch', wankeb' aj Maay, Xinka ut Garífuna, wankeb' chik jun ch'uut reheb' laj kaxlan'aatin. Naraj xyeeb'al naq kaahib' ch'uut li wanko sa' li nimla teep a'in, ab'an naqak'e reetal naq wan qoq, wan qajolom, quq', qana'leb', qak'a'uxl ut chi xjunil chik li nak'utb'esink qe jo' poyanam, ,mare jalan li qayehom b'aanuhom, ab'an junaqik li qak'ulub' ut li qawankil, jo'kan aj wi' li teneb'anb'il sa' qab'een jo' aj Watemaal. Rik'in a'in naqaj xyeeb'al naq tento xraab'al qib' ut xwotzb'al li qana'leb' re naq too'usaaq sa' komonil.

Laa'o laj Watemaal juntaq'eet li qak'ulub' ut li teneb'anb'il sa' qab'een.

Qayalaq qaq'e chi k'anjelak

Sa' kok' ch'uut

Qilaq wi' chik li eetalil wan sa' li perel toja' xqak'anjela ut tqasume li patz'om junjunq.

Jarub' kok'al wankeb' sa' li eetalil.

K'a' ru yookeb' li kok'al.

K'a' ta wi' naq nake'wotzok.

K'a' ru naqak'a'uxla ma chaab'il li na'leb' nake'xb'eeresi.

B'ar nake'xtzol li na'leb' a'in.

Ma kama'an naqab'eeresi laa'o sa' li qatzoleb'aal.

Qach'olob'aq chan ru naq nakoosumwank sa' li qatzoleb'aal ut qak'uub'aaq junaq li jalam'uuch'.

Rox nimla na'leb'

Nin'okenk chi xtenq'ankileb' linkomon ixq ut winq

Sa' kok' ch'uut

Qilaq li eetalil ut qach'olob'aq chi ruheb' li qakomon k'a' ru naqil aran.

Nink'e sa' linch'ool

Naq nawan li awk, li q'olok, li sumlaak, malaj jalan chik li k'anjel junelik nawan li tenq'ank ib', a'in xk'utb'al naq sa' komonil naru xb'eeresinkil li junjunq chi na'leb'. Li tenq'ank ib' a'an jun xkuutal li wakliik sa' komonil xb'aan naq naxk'e xkawil li junjunq chi na'leb' naqayu'ami. Jo'kan naq laa'o tento aj wi' naq tqatenq'a qib' re naq chaab'il yooko chi xb'eeresinkil ut chi xkawresinkil qib' re naq wulaj kab'ej chaab'ilaqo jo' ixq ut winq. Li tenq'ank ib' natikla chaq sa' li junkab'al ut nakoxkawuuq sa' li tzoleb'aal.

Ut laa'at a tzolom ma nakatenq'aheb' laakomon.

Tento naq tink'a'uxla chan ru naq ninb'eeresi linyu'am ut chan ru naq ninteng'aheb' li komon. Tintz'iib'a sa' linhu ut tinwotz rik'ineb' li komon.

XKA RAQAL

JUNTAQ’EETILAL

Seeb’alil:

Nake’xk’e reetal li jalanq chi xchaq’rab’il wank re li junjunq tenamit re xb’eeresinkil li juntaq’eetilal chi rajlal.
Naxk’e xhoonal xsachb’al li tz’eqtaananк ib’, li majewank naxb’aanu li tz’eqtaananк ixqilal winqilal ut li tz’eqtaananк iyajil sa’ li xwanjikeb’ li k’iila molam ut komonil.

Xb'een nimla na'leb'

Ch'olch'o chi wu li tento sa' inb'een xb'aanunkil.

Nawi li eetalil

K'a' ut naq nake'xye naq juntaq'eeto chi qajunilo.
K'a' ru naxk'utb'esi li eetalil.

Nink'e sa' linch'ool

Li xchaq'rab'il li k'ulub'ej naxye naq chi xjunilo juntaq'eet li qak'ulub' ut li qawanjik sa' li ruuchich'ooch', maak'a' naxye ma ixq, winq, aj ralch'ooch' malaj aj kaxlan'aatin. Rik'in a'in tento xtawb'al ru naq li ixq ut li winq naru nake'xb'eeresi li k'anjel sa' juntaq'eetilal, wi' laa'in ixq tento naq tinnaw naq naru ninjolomi junaq k'anjel, ut wi' laa'in winq aajel aj wi' ru naq tinnaw naq li ixq naru xb'eeresinkil jalanjalanq li k'anjel, jo' wi' chan ru naru tinb'eeresi laa'in. Li choxach'ooch' naxk'utb'esi chi qu naq naru nab'eeresi li qayu'am sa' juntaq'eetilal xb'aan naq a'an moko nasik'ok ta u, re xk'eeb'al li qatzekemq malaj li qaketomq.

Sa' kok' ch'uut

Tqatzil li junjunq chi na'leb' nayeeman qe.

K'a' ut naq nayeeman: jo' chan ru naq wan link'ulub', jo'kan aj wi' naq wan li na'leb' teneb'anb'il sa' inb'een. Qayehaq wi' ink'ulub' tzolok, naraj xyeeb'al naq teneb'anb'il sa' inb'een xk'eeb'al inch'ool chi xb'eeresinkil.
Qasumehaq li patz'om a'in ut qayiib'aaq junaq li perel hu, b'ar wi' nach'olob' ut naxjultika chi tz'aqal reeru li na'leb' a'in.

Qayalaq qaq'e chi k'anjelak

Sa' kok' ch'uut

Qayiib'aaq junaq li xjalam'u junaq li nimla che', tento naq tqak'e li ruq', li xxaq ut li ratz'um.

Chi rix a'an tento naq sa' li xxe'el tqatz'iib'a li aatin YU'AM.

Sa' li xtoonal tqatz'iib'a li aatin K'ULUB', ut TENEB'ANB'IL, s.a' li xxaq junjunq tqatz'iib li qak'ulub', sa' li ruq', tqatz'iib'a ixq, winq, cheekel poyanam, saaj, aj rajch'ooch', aj kaxlan'aatin. Sa' li ratz'um tqatz'iib'a li na'leb' teneb'anb'il sa' qab'een.

Naq ak xyaalo' li qak'anjel qak'utb'esihaq ut qach'olob' b'ar wan li xyaalalalil.

Sa' kok' ch'uut

Qasik'aq b'ar wan xjalanil li tz'iib' junjunq ut tqatz'iib'a b'ar wan li xk'anjel li junjunq.

a a

m **m**

B'ar wan li xjalanil li junjunq
B'ar wan li xk'anjel

Jalanjalanq li qilb'al ab'an juntaq'eet li qawankil ut li qak'ulub'.

Q'eqchi'

Xkab' nimla na'leb'

Ixq ut winq wan qak'ulub' chi oxloq'iik

Sa' kok' ch'uut

Qilaq li eetalil ut qak'a'uxlaq xsumenkil li junjunq chi patz'om.
K'a' ut naq juntaq'eeto chi xb'eeresinkil li junjunq chi na'leb'.
Chan ru naq tqoxloq'i qib' sa' komonil.

Nink'e sa' linch'ool

Junaqik rilb'aleb' li ixq ut winq chi ru li chaq'rab'. Maajun k'eeb'ilaq xwankil chi moko tz'eqtaananb'ilaq sa' xk'ab'a xyo'lajik, xpaayilal ixq ut winq sa' juntaq'eetilal, winq malaj ixq, xpaab'aal, xk'a' uxl, xkomonil, chi xjunileb' wank xk'ulub'eb' re junajilal sa' xb'eeresinkil li k'ulub'ej.
Jo'kan aj wi' juntaq'eet li qakawilal cho'q re xb'eeresinkil li junjunq ch k'anjel malaj na'leb'. Li ixq naru na'oken jo' aj jolominel jo'kan aj wi' li winq, maak'a' naxye wi' aj ralch'ooch' malaj aj b'eenkil poyanam, li aajel ru a'an naq twanq xch'ool chi k'anjelak, xb'aan naq li chaq'rab' nakooxk'uuta ut nakoxkol, ab'an wan hoonal naq laa'o aj wi' ink'a' naqak'e chi nawe'k malaj ink'a' aj wi' naqaj xb'eeresinkil. Ab'an tento roxloq'inkil xb'aan naq wi' laa'o ink'a' naqak'e xloq'al aj wi' li qak'ulub' ut li qawankil chan ru naqaj naq eb' li komon te'roxloq'i li qayu'am ut wankilal.

Sa' kok' ch'uut

Tqaseeraq'i, k'a' ru na'el chi rix li aatin tz'eqtaananк.
Qak'a'uxlaaq ani li jwal rahob'tesinb'il malaj tz'eqtaananb'il sa' k'aleb'aal ma li ixq malaj li winq.

Qayalaq qak'e chi k'anjelak

Qayaab'asihaq li na'leb'.

Sa' li tzoleb'aal Chelac, re li tenamit San Pedro Carchá, wan jun laj k'utunel naxk'e li xch'ool chi b'eeresinkil li juntaq'eetilal sa' xyanqeb' li tzolom. Jo'kan naq kixk'uub' jun li k'anjel b'ar wi' nake'oken li na'b'ej yuwa'b'ej. Li k'anjel a'an naq nake'xb'eeresi jalanjalanq li na'leb', jo' chan ru li tz'aqonk sa' komonil ut sa' juntaq'eetilal, chan ru naq eb' li nab'ej yuwa'b'ej te'xb'eeresi li juntaq'eetilal sa' li xjunkab'laleb'. Chi xjunileb' jwal sa sa' xch'ooleb' xb'aan naq nake'tz'aqon aj wi' sa' komonil ut sa' juntaq'eetilal. Qana' Kon, xna' laj Manu', najolomink re li ch'uut ut qawa' Rob' natenq'an aj wi' re naq chi kama'an sahaqeb' li xch'ool.

Anaqwan qab'eeresihaq li na'leb' junjunq.

1. Qawotzaq rik'ineb' li qakomon, chan ru naqak'a'uxla li tzoleb'aal Chelac.

2. Chan ta wi' ru laj k'utunel, ma ixq malaj winq.

3. Anaqwan qak'uub'aaq junaq li eetalil b'ar wi' naxk'utb'esi li naxye li seeraq', naru nakoo'oken sa' ch'uut re naq chaab'il aj wi' naq yooqo xb'eeresinkil li na'leb' junjunq.

4. Naq ak xyaalo' li eetalil naqawotz rek'ineb' li qakomon re naq chi xjunileb' te'ril ut te'rab'i k'a' ut naq chi kama'an xqab'eeresi li na'leb'.

Ro' na'aj 5º

Rox nimla na'leb'

Chi qajunilo oxloq'inb'ilo

Sa' komonil tqaseeraq'i.

Ma oxloq' li wankilal sa' qatenamital.

K'a' ru naxk'ut'besi li eetalil.
Ma xk'ulub'eb' li ixq chi tzolok.
Ma wan rusil naq natzolok li na'b'ej.

Nink'e sa' linch'ool

Chi qajunilo ixq tu winq wank qak'ulub' chi aatinak ut okenk sa' eb' li k'anjel nake'xwaklesi li qak'aleb'aal. Jo' aj wi' junaqik qak'ulub' xk'ulb'al li tenq' wan re komonil. Rik'in a'in naqaj xyeeb'al naq li ixq naru naxb'eeresi li junjunq chi k'ulub', jo' chan ru nake'xb'eeresi sa' xyanqeb' li winq.
Aajel ru naq li ixq ut winq tixkawresi rib' re naq te'ruuq aj wi' chi xb'eeresinkil li junjunq chi k'anjel ut xchaab'ilbo'resinkil li xyu'ameb'. Junxil chaq kutan ink'a' nake'taqlaak li ixq chi tzolok, ab'an aran yookeb' xmuxb'al li xk'ulub'eb' xb'aan naq laa'o li poyanam wan qak'ulub' chi rix li tzolok, kawilal, tz'aqonk ut naab'al chik. Jo'kan naq aajel ru naq sa' li tzoleb'aal, sa' b'e, sa' ochoch, k'ayiil, komonil ut sa' chi xjunil li na'ajej oxloq'inb'ilaqeb' li ixq ut winq, maak'a' naxye wi' aj b'eenkil poyanam, aj ralch'ooch', aj xinka, malaj aj kaxlan'aatin, jultikaq qe naq juntaq'eeto ut oxloq'inb'ilo yalaq ta b'ar.

RO' RAQAL

JUNAJILAL

Xseeb'alil:

Nake'xk'e xwankil xloq'al li ixq ut li winq sa' juntaq'eetil nake'xtz'aqob'resi rib' sa' li xyu'am. Nake'xk'e xhoonal li xloq'al ut xkuyuk ib' sa' xyanqeb' li nawom b'aanuhom re xsachb'al sa' li tzoleb'al ut sa' xyanqeb' li molamil xKomonil li tz'eqtaanank ib' ut li ch'e'ok ib'.

Xb'een nimla na'leb'

Li qana' Ch'ooch' ut qaawa' Saq'e

Tintz'iib'a aatin xtz'aqob' rib', jo' a'in: kutank ut q'ojyink.

Nink'e sa' linch'ool

Sa' li yu'am naqak'e reetal naq aajel ru junaq chik. Ak re naq li ixq ut winq sa' juntaq'eetilal, naq nawulaq xchihab'il, tento naxsik xsumal, b'ar wi' naru nake'xb'eeresi xyu'am chi chaab'il ut toj sa' xkamik. Chi qajunilo naqaj xtenq' li jun chik re naq too'k'anjelaq, re tkawuuq li qayu'am ut xtawb'al xtz'aqob' xna'leb' ut chi qajunilo naru xtawb'al xb'aanunkil sa' qayu'am. Naraj xyeeb'al naq li poyanam ink'a' naru nawan xjunes, tento b'an naq wanq rochb'een re naq truuq aj wi' xb'eeresinkil li xyu'am. Li loq'laj ch'ach'ooch naq k'utb'esi chi qu, li qana' ch'ooch' ink'a' naru naxb'eeresi li xyu'am wi' maak'a' xtenq' li qaawa' Saq'e, Hab', qana' Po ut naab'al chik, jo'kan naq aajel ru naq naq sa' komonil tento xb'eeresinkil li yu'amej. Li junajilal a'an jun roqechal li qawajik xb'aan naq wi' nataw xyaalal li xwankilal sa' qayanqil, k'ajo' rusil naq tqab'eeeresi ut chaab'ilob'resi li qayu'am.

Sa' kok' ch'uut

Tqach'olob', k'a' ut naq li qana' ch'och' ut qaawa' saq'e nake'xtz'aqob'res rib'eb'

Tinjalam'uuchi linna' inyuwa', qana' ch'ooch' ut qaawa' saq'e .

Qayalaq qak'e chi k'anjelak

Qajalam'uuchiiq xsumal li junjunq chi aatin.

kaxlan

Po

Ixq

Sa' kok' ch'uut

Qak'a'uxlaq xsumenkil li junjunq chi na'leb'.

K'a' ru xk'anjel li qana' Po sa' xb'een li qana' Ch'ooch'.

K'a' ru xk'anjel li qawa' Saq'e sa' xb'een li qana' Ch'ooch'.

Chan ru na'oken li qawa' Saq'e ut qana' Po sa' xk'iijik eb' li awimq, xul ut poyanam.

Ro' na'aj 5º

Xkab' nimla na'leb'

Ixqa'al ut teelom'al wan qakawilal ch'oolej

Tinye k'a' ru k'anjel nake'teneb'aak sa' xb'eeneb' ixqa'al ut eb' teelom'al.

K'a' ru naxk'utb'esi li eetalil.

Nink'e sa' linch'ool

Ixqa'al ut teelom'al tento naq ab'inb'ilaqo chi junaqik qu sa' tzoleb'aal ut a'an tz'aqal jun qak'ulub' chi rix li tzolok. Sa' xhoonalil b'atz'unk ajsib'aal u, twank qak'ulub' chi okenk ut xtzolb'al qib' sa' chi xjunil li k'anjel na'uxmank, jo' ixqa'al ut teelom'al.
Tento roxloq'inkil li qak'ulb' naq nakooru chi okenk sa' eb' li jalanjalanq chi k'anjel xb'aan naq kawresinb'ilo jo' poyanam xb'eeresinkil, ab'an tento aj wi' xjultikankil naq teneto roxloq'inkil qib' sa' komonil, aajel ru li wank sa' juntaq'eetilal ixq ut winq, ink'a' naru naq junaq winq ttz'eqtaana junaq ixq jo' wi' junaq ixq ink'a' naru naq ttz'eqtaana junaq li winq. Wi' nawaj naq te'xk'e linloq'al ut link'ulub' aajel aj wi' ru naq laa'in tin'oloxq'inq aj wi'.

Li kawil ch'oolej naraj xyeeb'al naq laa'in ch'ina ixqa'al ut laa'in ch'ina'aj wan inwankilal chi xb'eeresinkil li junjunq chi k'anjel ut chaab'il na'leb'.

Qayalaq qaq'e chi k'anjelak

Sa' kok' ch'uut

Qayaab'asihaq li na'leb' junjunq.

Qana' Pet wan wiib' xkok'al, jun ch'ina'ixqa'al ut jun ch'ina teelom. Jwal sa sa' xch'ool rik'ineb' li rilom, jo'kan naq nak'uub'an junaqik xtib'el xwa naxk'eheb', ab'an naq nake'xik chi tzolok junes re li ch'ina'al naxk'e xtumin xb'aan naq naxye re li xko' naq moko us ta xk'ayesinkil rik'in tumin.

Qasumehaq li patz'om junjunq.
Qatz'iib'aaq b'ar wan li chaab'il na'leb' naxb'eeresi qana' Pet

Qatz'iib'aaq k'a' ru li na'leb' moko chaab'il ta yo xb'eeresinkil qana' Pet.

K'a' ru tento xb'aanunkil re xtenq'ankil qana' Pet, re naq tixtaw ru naq juntaq'eet xwankilaleb' li xkok'al.

K'a' ru tento xb'aanunkil re xyeeb'al re lix ko' naq a'an jwal aajel ru li xtz'aqonik jo'kan naq tento tixkawresi rib' junelik.

K'a' ru tento xb'aanunkil re xyeeb'al re li xyum, naq juntaq'eeteb' xwankil ut xkawilal xch'ool rik'in li ranab'.

Ro' na'aj 5º

Rox nimla na'leb'

Qakawilal

Tinseeraq'i chan ru naq wan li kawilal jo' poyanam.
Twil li eetalil ut tinye linna'leb' chi rix.

Nink'e sa' linch'ool

Chi xjunil li poyanam ak kawresinb'il cho'q re xb'eeresinkil junaq na'leb' malaj k'anjel. Wankeb' li poyanam nake'yo'la cho'q re xb'eeresinkil li ajl, k'ayink, tzolok, b'anok, q'ehink, yiib'ank k'a' re ru, kemok, aj k'ehol na'leb' ut wan xkomon. A'in ak xsi maatan li junjunq, a'yaal sa' k'a' ru q'ehil yo'laaq jo'kan aj wi' naq wan xb'eeresinkil li xyu'am li junjunq chi poyanam. Narajxyeeb'al naq chi qajunilo wan li qakawresinkil ut xkawil qach'ool re xb'eeresinkil junaq k'anjel. Jo'kan naq aajel ru xnawb'al b'ar wan li qapohol chahimal re naq chi kama'an chaab'il aj wi' naq tqab'eeresi li junjunq chi na'leb' ut k'anjel.
Naab'al tz'aqal li qakawilal xb'aan naq wankeb' aj wi' li na'leb' nake'oken jo' li xna'leb'eb' li qamama' qixa'an, li qaatinob'aal ut chi xjunil li yehom b'aanuhom yu'amimb'il chaq junxil kutan.

Tink'a'uxla k'a' ru li jwal nawulak chi wu xb'eeresinki.

Sa' kok' ch'uut

Qak'uub'aaq qib' ut qab'eeresihaq junaq li k'utb'esink b'ar wi' jalanjalanq li qak'anjel tqab'eeresi a'yaal b'ar wan li qapohol qachahimal.

XWAQ RAQAL

LI K'ULUB' UT LI TENEB'ANB'IL SA' XB'EEN LI KOMONIL

Xseeb'alil:

Nake'xk'e xwankil li xtz'aqonikeb' li ixq ut li winq jo' jun taqlank sa' xb'eeneb' sa' wiib'al sa' xyanqeb' li ixq ut winq, sa' li awab'ejilal ut sa'li nawom b'aanuhom jo' jun k'anjelak sa' li Tenamital sa' juntaq'eetilal ut sa' tiikilal.

Xb'een nimla na'leb'

Xb'aanunkil li teneb'anb'il sa' inb'een

Qilaq li eetalil ut qak'a'uxlaaq k'a' ru li na'leb' naxk'utb'esi.

ut laa'in ma nin'oken chi k'anjelak sa' wochoch.

Nink'e sa' linch'ool

Lichaq'rab'naxkolrixchixjunilkok'alnaqink'a'xrahob'tesinkileb' ut ink'a' xk'eeb'aleb' chi xb'eeresinkil li kawil k'anjel, ab'an aran aj wi' naxye naq teneto xkawresinkileb' ut xk'utb'aleb' chi ru li k'anjel junjunq re naq wulaj kab'ej ak chaab'ilaqeb' ralal xk'ajol li tenamit. Rik'in a'in naraj xyeeb'al naq laa'o li kok'al tento naq too'tenq'anq aj wi' chi xb'eeresinkil li junjunq chi k'anjel sa' li qochoch re naq yooqo xkawresinkil qib' ut re xtenq'ankileb' aj wi' li qana qayuwa'. Teneb'anb'il aj wi' sa' linb'een li tzolok, li ab'ink, li oxloq'ink, li q'use'k, li tije'k ut naab'al li chaab'il na'leb' tento xb'eeresinkil.

Tinpatz' reheb' inna' inyuwa' k'a' ru tinb'aanu naq junelik tinpaab' xb'aanunkil li yeeb'il we.

Qayalaq qaq'e chi k'anjelak

Sa' kok' ch'uut

Qak'a'uxlaaq k'a' ru li k'anjel naqab'eeresi sa' li qochoch. Qatz'iib'aaq sa' nimqi perel hu ut qatz'ilaq rix ma naqab'eeresi li teneb'anb'il sa' qab'een jo' alal k'ajolb'ej, jo' tzolom.

Qak'ehaq qib' sa' kotko ut qab'eeresihaq li na'leb' nayeeman qe.

1. Qayaab'asihaq chan ru naq naqab'eeresi li teneb'anb'il sa' qab'een jo' tzolom. Tento naq too'aatinaq chi qajunilo.

2. Qayaab'asihaq chan ru naq naqab'eeresi li teneb'anb'il sa' qab'een jo' alal k'ajolb'ej, maak'a' naxye ma ixq malaj winq.

3. Qak'uub'aaq nimqi perel hu b'ar wi' tqatz'iib'a li na'leb' junjunq teneto xb'eeresinkil re naq yooqo aj wi' xyu'amimkil li teneb'anb'il sa' qab'een.

Xkab' nimla na'leb'

Ixq ut winq wan li qak'ulub' ut li teneb'anb'il sa' qab'een xb'eeresinkil.

K'a' ru nak'ulman wi' narame' xk'ulub' li ixq.

Nink'e sa' linch'ool

K'a' ru li naxk'utb'esi li eetalil.

Nink'e sa' linch'ool: Junelik nayeeman naq wankeb' li k'ulub' ut yalaq ta b'ar na'ab'iman, ab'an wan sut naq ink'a' naqab'eeresi jo' teneb'anb'il raj xb 'aanunkil. Wan naq sa' li junkab'al junes li ixq na'ilokeb' re li kok'al ut li winq maak'a' rilom aran, ab'an li k'anjel a'in reheb' li jun sumal xb'aan naq jo' chan ru teneb'anb'il sa' xb'een li nab'ej jo' kan aj wi' naq teneb'anb'il sa' xb'een li yuwa'b'ej, naraj xyeeb'al naq ixq ut winq juntaq'eet li qak'ulub' ut li teneb'anb'il sa' qab'een. Laa'o li winq nakooru aj wi' chi mesunk ut chi xb'eeresinkil li k'anjel junjunq xb'aan naq li ixq wan aj wi' li xk'ulub' re xb'eeresinkil li k'anjel rik'in li winq.

Sa' kok' ch'uut

Toowech'oq sa' komonil

Tintz'il rix b'ar wankeb' molam nake'kolok rixeb' li ixq ut eb' li kok ixqa'al ut teelom k'eeb'ileb' sa' raaxiik'.

Tintz'iib'a k'a' ru ch'a'ajkilal naxk'am chaq sa' junkab'al, wi li na'b'ej ut li ixqa'alb'ej k'eeb'ileb' sa' raxiik.

Qayalaq qaq'e chi k'anjelak

Sa' kok' ch'uut

Qayiib'aaq junaq eetalil jo' chan ru nawan xk'uub'ankil li tzekemq sa' li qochoch.

Chi rix a'an qasumehaq li patz'om junjunq.

Ani nak'uub'ank re li tib'el wa.

Ani najek'ok re li tib'el wa.

Ani nach'ajok sek'.

Ani natz'aab'ok xaml.

Ani naxorok.

Chi rix naq ak twanq li xsumenkil li patz'om junjunq tento xtz'iib'ankil sa' k'a' ru na'leb' na'oken li winq chi tenq'ank. Ab'an wi' naqak'e reetal naq maak'a' xtz'aqonik tento naq tqayiib' jun li perel hu, b'ar wi' tixye naq li winq tento xk'eeb'al sa' ajl sa' xb'eeresinkil li junjunq chi k'anjel sa' li junkab'al.

Li junjunq chi k'anjel a'in tento xwotzb'al rik'ineb' li qakomon re naq tqil aj wi' li na'leb' xe'xtz'iib'a a'aneb'.

Rox nimla na'leb'

Tinruhanq chik okenk yalaq ta b'ar

K'a' raj ru tk'ulmanq wi ta raj te'xk'e inhoonal chi okenk

Nink'e sa' linch'ool

Nink'e sa' linch'ool: Laa'o li poyanam naru nakoo'oken sa' li junjunq chi k'anjel. Wan sut naq nayeeman naq li ixq naab'al li xk'anjel sa' ochoch' ut ink'a' naru na'oken sa' li k'anjel nab'eeresiman cho'q re xchaab'ilob'resinkil li na'ajej malaj teepal, ab'an wan li k'ulub'ej b'ar wi nayeeman naq aajel ru li tz'aqonk sa' juntaq'eetilal ut junajilal, xb'aan naq ka'aj wi' chi kama'an tooruuq chi tz'eqtaanankil li ne'b'a'il.
Eb' li ixq jwal seeb'eb' xch'ool jo' aj wi' li winq ut kawresinb'il aj wi' cho'q re xb'eeresinkil li junjunq chi k'anjel.

Sa' kok' ch'uut

Tqatz'il rix ut tqapatz' xk'ab'a'eb' li ixq yookeb' chi jolomink k'anjel.
Tqatz'il rix jarub'eb' li ixq nake'tz'aqon sa' li na'ajej b'ar wi' wanko.
Qapatz'aq sa' li qateepal jo'k'ihaleb' li ixq nake'oken sa' eb' li junjunq chi molam wankeb' sa' li qana'ajej malaj k'aleb'aal.

XWUQ RAQAL

SA' XSIK'B'AL LI TUQTUUKILAL

Seeb'alil:

Naxk'e reetal b'ar wankeb' li xchaq'rab'il wank, li loq'laj na'leb' ut li xna'leb' li junjunq chi nawom b'aanuhom li nak'amok b'e sa' li wank sa' junkab'al, sa' Komonil ut sa' li awab'ejilal, re xsik'b'al li tuqtuukilal sa' xyanqeb' li ixq ut winq, jo' aj wi' sa' xyanqeb' li nawom b'aanuhom re xsachb'al li yib'ajna'leb' ajtz'eqtaananelixqilalwinqilal,linatz'eqtaananank iyayilej ut aj kanab'om chik ixb'ej.

Xb'een nimla na'leb'

Nink'aak'ale chi xjunil li wan sa' linsutam

K'a' raj ru tinb'aanu re naq maani ttz'eqtaananq we.

Nink'e sa' linch'ool

Li sutam xkomon li qayu'am, wi' maak'a' eb' raj eb' li xul, che', pek, ha', ut chi xjunil li wan sa' qasutam ink'a' raj nakooru xb'eeresinkil aj wi' li qayu'am, jo'kan naq tento xk'eeb'al sa' qach'ool naq xkomono aj wi'.

Sa' kok' ch'uut

Sa' komonil tqak'a'uxla k'a' ru tento xb'aanunkil re naq ink'a' chik tqarahob'tesi li qasutam.
Tento xk'a'uxlankil wiib' oxib' li na'leb' ut xb'oqb'aleb' li nab'ej yuwa'b'ej re naq tqawotz rik'ineb'.

Qayalaq qaq'e chi k'anjelak

Sa' kok' ch'uut

Qayiib'aaq junaq li hu reheb' li COCODEs re naq to'extenq'a chi xsikb'al li kok' che' ut xrawb'al aj wi' sa' li tzoleb'aal ut k'aleb'aal malaj na'ajej.

Qapatz'aq k'a' ru li molam nake'k'anjelak re xkolb'al rix li qasutam. Jo'kan aj wi' tento xpatz'b'al k'a' ru li xk'anjel ut k'a' ru naxtaaqe rix.

Qasik'aq wiib' li xna'aj mul, tento naq tqak'utb'esi b'ar naru naqatz'eq li mul naq'a, jo' q'een, rix tul ut naab'al chik xkomon. Ut xk'eeb'al aj wi' reetalil li xna'aj mul li ink'a' naq'a.

WI' TQAJ NAQ CHAAB'IL WANQO UT TQAKOL QIB' CHI RUHEB' LI YAJEL TENTO ROXLOQ'INKIL LI SUTAM.

Xkab' nimla na'leb'

K'a' ru naru ninb'aanu ut li ink'a' ru naru xb'aanunkil

INJUNES

Tinye b'ar na'ajej ink'a' natenq'amank li ixq.

Nink'e sa' linch'ool

Li oxloq'il na'leb' naxk'ut xb'ehil li naqab'aanu, naxk'ut chi qu xloq'al li xyu'ameb' li ixq ut winq; naxye qe chan ru tqil qib' sa' junesal, ut jo' aj wi' a'an tqab'aanu rik'ineb' li ixq ut winq xb'aan naq juntaq'eeto. Ink'a' chik qak'ulub'a xkanab'ankil li oxloq'ink jo' aj wi' chi xjunil li qak'ulub'.
Tento xb'eeresinkil li chaab'il na'leb' re naq chaab'il aj wi' tqab'eeresi li qayu'am, ab'an sa' quq' wan ut xkanab'ankil chi ixb'ej li muxuk ut tz'eqtaanank.
Naab'al li na'leb' naru naqab'eeresi re naq toowanq aj wi' sa' tuqtuukilal, jo' li sum'aatinak, li sumwank, li oxloq'ink, li rahob', ut naab'al chik li chaab'il na'leb'.

Naraj xyeeb'al naq tento tink'a'uxla k'a' ru li na'leb' tinb'eeresi re naq tinnaw aj wi' ma us malaj ink'a' li yookin xb'aanunkil.

Qayalaq qaq'e chi k'anjelak

INJUNES

Ninyiib' jun reetalil lintzoleb'aal, a'yaal chan ru nawil.
Chi rix a'an tin'elq chi rix kab'l ut tink'e reetal ma wan li mul yalaq b'ar, ma ch'ulakinb'il li tz'aq malaj xtz'alamchehil, malaj a'yaal k'a' ru li na'leb' tinwil li moko us ta xb'eeresnkil.

Naq ak xwil a'an, tento naq tqak'e qib' sa' ch'uut ut qawotz li k'a' ru xqil ut qeetalil aj wi'.

Sa' kok' ch'uut

Tqak'uub' qib' ut tqasik' junaq li ch'uut li tk'ub'tesinq qe, aajel ru naq tqak'uub' junaq li tusb'il k'a'uxl b'ar wi' naru naqaye chi xjunil li naqak'a'uxla chi rix li xchaab'ilob'resinkil li qaatinob'aal, tooxik rik'in li najolomin ut tqach'olob' chi ru.

Rox nimla na'leb'

Tintenq'a linkomon

K'a' ru naxye li chaq'rab' chi rix xtenq'ankileb' li komon.

Nink'e sa' linch'ool

Li xyaalalil xwanjik li ruuchich'ooch' xtz'aqob' rib' chi rib'il rib', moko jun ta li k'a' re ru na'ok jo' xcha'al, ut chi xjunil naxtz'aqob'resi rib' cho'q xkomon. Jo'kan ut naq qamama' qixa'an toj yookeb' xb'eeresinkil, lxq ut winq nake'xteenq'a rib' xch'utub'ankil, kawilal ch'ool sa' li junjunq chi chaab'il na'leb'. Jo'kan naq laa'o ink'a' naru naqatz'eqtaana qib' ut ink'a' tqatenq'a li qakomon, tento b'an xtenq'ankil qib' sa' komonil.

Sa' kok' ch'uut

Tqab'eeresi junaq k'anjel ut rusilal raj cho'q re qak'aleb'aal naq chi uxmanq raj xyu'aminkil li tz'aqob'il malaj tenq'ank ib'.

Tintz'iib'a chan raj ru nawaj rilb'aleb' li lxq ut winq sa' juntaq'eetil sa' ink'aleb'aal.

XWAQXAQ RAQAL

LINJUNXAQALIL UT LAAJUNXAQALIL, A'AN JUN LI SIMAATAN

Seeb'alil:

Naxnaw naq ak reere li na'leb' junjunq na'beeresiman sa' li ch'uut, jo'kan aj wi' naq moko nayeeman ta chi tz'aqal reeru li na'leb' a'in xb'aan naq ak re xyu'ameb' li lxq ut winq sa' juntaq'eetil junjunq.

Naxb'eeresi li na'leb' chi rix roxloq'inkil li xjunxaqalil ut xkolb'al rib'eb' chi ru li yajel, jo'kan aj wi' xnawb'al jo' q'e naru xb'aanunkil li na'leb' junjunq.

Naxk'e xna'leb'eb' li kok' ixqa'al ut teelom chi rix chan ru xkolb'aleb' rib' chi ru li muxuk ut tz'eqtaanank junxaqalil.

Xb'een nimla na'leb'

Linjunxaqalil wan xloq'al

Tintz'il rix k'a' ru nak'ulman naq laa'in ixqa'al malaj saaj al ink'a' nawoxloq'i linjunxaqalil.

Nink'e sa' linch'ool

Sa' eb' li kutan a'in, xiikil li yajel yookeb' xtawb'al li saaj ixq ut winq sa' juntaq'eetil, ixq ut winq, xb'aan naq ink'a' nake'roxloq'i li xtib'eleb' jo' aajel raj ru. Sa' xteepaleb' laj Q'eqchi' ak naab'aleb' li ixq ut winq ak xe'kam xb'aan naq yal nake'xletzi li xyajeleb' chi rib'ileb' rib' naq nake'wan sa' wiib'al. Jo'kan naq tento roxloq'inkil qib' re naq sa' xyaalal aj wi' wanqo. Li qajunxaqalil a'an tz'aqal li xk'uutal li qayu'am ut wi' tqataw xyajelil rik'in li xb'atz'unlenkil li qatib'el laa'o aj wi' wan qe. Jo'kan naq aajel ru rab'inkil ut xpaab'ankil li qana' qayuwa' re naq ink'a' tqayu'ami li rahilal a'in.

Sa' kok' ch'uut

- Tqawotz ut tqatz'il rix k'a' ut naq naab'aleb' li saaj ixq ut winq sa' juntaq'eetil yookeb' chi xtawb'al li xyajeleb' xb'aan naq ink'a' nake'roxloq'i li xjunxaqalil.
- Tqatz'il rix naq wankeb' li Ixq ut winq, li xk'iihalil ixq, nake'muxe' li xjunxaqalil ut nake'xtaw xyajeleb' rik'in laj muxunel.
- Tqatz'il rix naq laa'o wan qak'ulub' ut moko yal wank ta chi kama'an rik'in junaq winq malaj ixq, aajel ru naq sa' wiib'al twanqeb' sa' aatin, ut ink'a' xchapb'al li ixq sa' josq'il.

Qayalaq qaq'e chi k'anjelak

Sa' kok' ch'uut

Qatz'ilaq rix li na'leb' a'in:

Jalan qajunxaqalil ab'an juntaq'eeto jo' lxq ut winq.

INJUNES

Tintz'il k'a' ut naq aajel ru tinwoxloq'iheb' li kok' ixqa'al ut teelom toj iitz'inb'ejeb' chi wu.

Sa' kok' ch'uut

Tqatz'il rix k'a' ut naq jwal aajel ru naq laa'o tqileb' li kok' ut tqak'eheb' xna'leb' re naq te'roxloq'i li xjunxaqalil.

Tqawotz li na'leb' chi rix naq moko us ta li numtaak malaj xrahob'tesinkileb' li kok' ixqa'al xb'aan naq aajel ru roxloq'inkil li xyu'am ut li xjunxaqalil.

Too'aatinaq b'ayaq naq chi xjunilo li ixq ut winq wan qajalanil sa' li qajunxaqalil ab'an juntaq'eet qak'ulub' ut qaloq'al.

A ajel ru naq naq laa'o li ixqa'al ut saaj al tqoxloq'iheb' li iitz'inb'ejeb' chik qu, xb'aan naq sa' qab'een twanq xk'eeb'aleb' xna'leb' re naq te'roxloq'i li xjunxaqalil ut xkolb'aleb' aj wi' chik ru li muxuk.

Q'eqchi'

Xkab' nimla na'leb'

Nink'eheb' xloq'al li ixq ut winq

INJUNES

Tinna'leb'aq chi rix naq k'a' ru nak'ulman naq nab'eeresiman li jalanil na'leb' ut ink'a' nawoxloq'i linjunxaqalil, laa'in ixq malaj winq.

Nink'e sa' linch'ool

Chi xjunilo li ixq ut winq twanq qak'ulub' cho'q re xk'eeb'al qib' sa' suumal malaj x'beeresinkil li qayu'am rik'in junaq ixq malaj winq, ab'an aajel ru naq xb'eenwa tinwoxloq'i li junxaqalil ut tink'e aj wi' xlo'qal linyu'am, re naq moqon moko yal xb'atz'unlenkil ta linjunxaqalil ut linyu'am te'xb'aanu.

Sa' kok' ch'uut

Tqawotz li na'leb' chi rix k'a' ru li ch'a'ajkilal nake'wan naq ink'a' nakoo'ab'in ut nakoo'ok xsumenkil raatin junaq winq malaj ixq, ut toj maak'a' qachihab' cho'q re xb'eeresinkil li na'leb' a'an.

Tqatz'il rix k'a' ut naq li ixq jwal natz'eqtaanaak ut rahob'tesiik naq toj saaj ut naxk'e rib' chi k'ame'k naq toj maji' nawulak xq'ehil xb'eeresinkil li na'leb' a'an.

Tqawotz rix naq li ixqa'al moko yal aatinank ta saaj al chik kama'an aajel ru naq te'roxloq'i li xjunxaqalil xb'aan naq li ixqa'al naru nakana sa' yajel.

Qayalaq qaq'e chi k'anjelak

Qatz'ilaq rix k'a' ru xk'anjel nax'beeresi li junjunq chi molam ut b'ar wankeb' rochochil.

SEPREM

DEMI

CODISRA

POLICIA NACIONAL CIVIL

MINISTERIO PÚBLICO

Naq ak xqatz'il rix, naqak'e reetal naq aran naru xik chi jitok wi' nako'exrahob'tesi malaj nako'exch'e' b'ar qachahalil, maani naru nach'e'ok qe, a'yaal wi' ixqin malaj winqil, li qajunxaqalil qe chi qajunqal.

Ro' na'aj 5º

Rox nimla na'leb'

Chan ru xsaab'esinkil linjunxaqalil

INJUNES

Tintz'il rix naq laa'in li ixqa'al malaj teelom, tento naq tintaw chan ru naq k'uub'k'u linjunxaqalil ut ak qacha'alej aj wi' li junjunq.

Nink'e sa' linch'ool

Li ixq naxjalani rib' li xjunxaqalil rik'in li winq xb'aan naq ak xcha'al aj wi' li ixq ut ak xcha'al aj wi' li winq. Jo'kan naq nawulak xkutankil nake'xlaq'ab' rib' ut nake'xb'eeresi li xyu'am sa' suumalil. Ab'an aajel ru naq xb'een wa tqanaw chan ru naq k'uub'k'u ru li qacha'alil junjunq, re naq moko tqataw ta qach'a'ajkilal moqon jo'kan aj wi' xsaab'esinkil qib' chi tz'aqal reeru.

Sa' kok' ch'uut

Tqawotz k'a' ut naq twanqkeb' li ixqa'al nake'kana sa' yajel ut toj maak'a' aj wi' li xch'ihab'eb'.

Tqatz'il rix naq li qasaab'esinkil laa'o li Ixq ut winq sa' juntaq'eetil jo' saaj ixqa'al ut al, tento tqasaab'esi qib' ut tqasaab'esi li chi tz'aqal reeru li qajunxaqalil.

Tqatz'il rix k'a' ut naq wankeb' li saaj Ixq ut winq sa' juntaq'eetil nake'xtaw xyajel naq nake'wan sa' wiib'al, jo' li VIH Sida nayeeman re.

Tqatz'il rix k'a' ru li aajel ru xb'aanunkil re naq tqakol qib' chik ruheb' li yib' aj yajel a'in.

Hu xe'ilman xsa'

•	Sumk'uub' chi rix tuqtuukilal. (Acuerdos de Paz)
••	Xchaq'rab'il li xk'ulub' li ixq.
•••	Xtuslal chan ru xb'eeresinkil li k'utuk sa' eb' li tzoleb'aal, sa' xb'een raqal. (CNB)
••••	Sumk'uub chi rix eb' laj ralch'ooch'. (Convenio 169)
—	Sumk'uub' chi rix xjeb'al li tz'eqtaanank yalaq chan ru. (ONU)
·—	Xk'ulub'eb' li kok'al.

Xyaalal aatin

Ch'e'ok ib'	Conflictos
Choxach'ooch'	Naturaleza
Jitok	Denuncia
Junajilal	Complementariedad
Junkab'al	Familia
Juntaq'eetilal	Igualdad
K'ehok sa' ajl	Inclusión
K'ulub'	Derecho
Komonil wank	Sociedad
Komonil	Grupo
Li tuqtuukilal	Paz
Molam	Organizaciones
Rahob'tesink sa' junkab'al	Violencia intrafamiliar
Tz'aqonk	Participar
Tz'eqtaanank	Discriminación

Xch’olob’ankil wiib’ oxib’ aatin

Juntaq’eetilal	A’an li xb’eeresinkil li na’leb’ chi tz’aqal reeru b’ar wi maani nim xwankil, maani nim xloq’al, chi xjunileb’ li poyanam juntaq’eet xk’ulub’eb’ ut xloq’aleb’.
K’anjelak	Li k’anjelak a’an jun li qak’ulub’ laa’o li poyanam b’ar wi’ tento li okenk ab’an sa’ tuqtuukilal ut sa’ xyaalal.
Komonil	A’an li ch’uutalej, naraj xyeeb’al naq a’an li wank sa’ komonil, xb’eeresinkil li qayu’am sa’ xyanqeb’ li qakomon, re naq toowaqliik sa’ komonil.
Metz’ew/ kawilal	Li metz’ew moko ka’aj wi’ ta li xmetz’ew li qajunxaqalil, a’an b’an li qakawilal wan cho’q re xb’eeresinkil qib’ sa’ komonil ut chi tz’aqal reeru.

Ro’ na’aj 5º

Muxuk k'ulub':	A'an li xtz'eqtaanankil malaj xrahob'tesinkil junaq poyanam, jo' xq'etb'al li raatil, xk'eeb'al xlob', xq'etb'al li tz'aqonik u li rokik sa' li tzolok, b'ane'k, ut naab'al chik.
Rahob'tesink:	A'an xmuxb'al li xk'ulub'eb' li poyanam, malaj xmuxmal xyu'am li loq'laj choxach'och'.
Seeb'al ch'oolej:	A'an li na'leb' ut li k'a'uxl teneb'anb'il sa' qab'een jo' poyanam.
Tuqtuukilal:	A'an li xb'eeresinkil li qayu'am chi tz'aqal reeru b'ar wi' maak'a' li ch'e'ok ib' ut rahob'tesink, a'an b'an naq nawan li juntaq'eetilal ut li junajilal.
Tz'aqonk:	A'an jun li qak'ulub' laa'o li poyanam xb'aan naq naru nakoo'oken ut tz'aqonk, sa' yalaq k'a' ru chi k'anjel na'oken cho'q re xchaab'ilob'resinkil li qateepal.
Tzolok:	Li tzolok a'an jun xk'ulub' li poyanam, maak'a' naxye wi' nim, kach'in, b'aq, saq, cheek, saaj, ixq, malaj winq.

Kutank sa' Mayab'

B'atz': Naxk'utb'esi li hoonal, li komonil, lli aatinob'aal, jwal nake'wulak chi ru k'anjelak. Nake'yiib'ank jalanjalanq chi k'a' re ru.

B'e: A'an li kawilal, a'an li b'eeresink, xkutankileb' laj b'eenel, xk'utankil li yiib'ank k'anjel, k'uub'ank na'leb', ut xb'eeresinkil li k'a'uxl.

Ajl: Xkutankileb' li kok'al, a'an li al ru, naxk'utb'esi li na'chinb'ej, sa' li kutan a'in naru k'anjelak rik'in kok'al. Eb' li poyanam sa' li kutan a'in jwal aleb' nake'k'utun.

Hix: B'aalam, kawilal naxk'e li yu'amej, xkutankileb' li ixq, eb' li poyanam nake'yo'la sa' li kutan a'in jwal kaweb' xch'ool, ut chaab'il aj wi' nake'k'anjelak.

Tz'ik'in: A'an laj k'amol esil rik'in li ajaw ut li loq'laj ch'ooch', eb' li nake'yola' sa' li kutan a'in, jwal wankeb' xk'a' ru re, ut useb' cho'q re xk'anjelankil li ajl, komonil wank, ut choxach'ooch'.

Aj maak: Naxk'utb'esi li kuyuk maak, xkutankil li mayejak, re xpatz'b'al li qakuyb'al. Naxk'utb'esi li cheekelal, li tzakahemq, li kawilal ch'oolej cho'q re li mayejak.

Noj: A'an li na'leb'ak, a'an li nawom, li kawilal, xkutankil li k'ehok na'leb', xkutankil rab'inkileb' li cheekel poyanam. Eb' li poyanam nake'yo'la sa' li kutan a'in jwal chaab'ileb' cho'q re k'ub'ankil li k'iila k'anjel.

Tijax: A'an li kawilal wan sa' li qamusiq' sa' li qamuhel. Li kutan a'in nak'anjelak cho'q re xtawb'al xkawilal li musiq' li muhel wankeb' sa' li sutam.

Kawoq: Naxk'utb'esi li komonil, li junkab'al, a'an reetalil li qawa' Kaaq. Eb' li poyanam nake'yola sa' li kutan a'in jwal wankeb' xna'leb' re xsik'b'al xyaalal li ch'a'ajkilal junjunq.

Aj Puub: Naxk'utb'esi li kawilal sa' li ch'a'ajkilal junjunq, a'an reetalil laj b'atz'unel b'olotz. Eb' li poyanam nake'yola' sa' eb' li kutan a'in jwal chaab'ileb' jo' aj k'utuneleb'.

Imox: Reetalil li ha'. Li kutan a'in naxk'utb'esi li juntaq'eetilal rik'in li qak'a'uxl, li qajunxaqalil ab'an naxk'utb'esi aj wi' li ch'a'ajkilal.

Iq': Reetalil li loqlaj iq', li qayo'leb'aal, li qamusiq', a'an li junxaqalil, li qaam. Xkawilal k'anjel, aj iiqanel na'leb', aj k'amol b'e. Sa' li kutan iq' li k'uub'la chaq li yu'amej.

Aq'ab'aal: A'an li ik'e'k, a'an li xtiklajik li kutan, ut xraqe'jik li loq'laj qojyiin. Xkutankil cho'q re xsik'b'al xyaalal li ch'a'ajkilal junjunq. Xkutankil li mayejak, li tz'aamank.

K'at: A'an xkemb'al li yu'amej, li ch'a'ajkilal ut chan ru xsik'b'al xyaalal. Xkutankil li k'anjelak sa' komonil, xkutankil li kawilal cho'q re li ixq.

Kan: A'an reetalil li loq'laj k'anti'. Naxk'utb'esi li yu'amje, li xaml, jo'kan naq sa' qab'een laa'o li poyanam wan xk'eeb'al xwankil ut xloq'al li qayu'amej ut li qawanjik.

Keme: Reetalil li kamk. A'an li tuqtuukilal sa' li yo'lajik ut sa' li kamk. Xkawilal li qojyiin. Xkutankileb' li qaxe' qatoon.

Kej: Reetalil laj jolominel. Wan xna'leb' cho'q re taqlank ut jolomink, a'an laj k'aak'alenel, laj ilonel. Eb' li poyanam nake'yola sa' Kej, naru nake'xjolomi li k'iila k'anjel.

Q'anil: A'an reetalil li iyaj, reetalil li siyank. A'an xmaatan li ixq, li k'iiresink, a'an naxk'utb'esi li kutan a'in. Xkutankil li riyajil li qawa quk'a'.

Toj: Kutan cho'q re li tojok. Xkutankil li mayejak cho'q re xtojb'al li jo'k'ihal kach'inal naqamaakoni sa' li ruuchich'ooch, a'an xk'eeb'al reeqaj li qamaak re naq tb'eeq chi chaab'il li qayu'am.

Tz'i': A'an laj k'aak'alenel tenamit. A'an xk'utb'esinkil li tz'i' li nanumsink qe junpak'al, naq nakooq'aj nakoosutq'i. Aj k'uub'anel chaq'rab'.

Ajl sa' Mayab'

Jun ro'kaa'al	𝋤 𝋡
Wiib' ro'kaa'aal	𝋤 𝋢
Oxib' ro'kaa'aal	𝋤 𝋣
Kaahib' ro'kaa'aal	𝋤 𝋤
Oob' roxkaa'aal	𝋤 𝋥
Waqib' ro'kaa'aal	𝋤 𝋦
Wuqub' ro'kaa'aal	𝋤 𝋧
Waqxaqib' ro'kaa'aal	𝋤 𝋨
B'eleeb' rro'kaa'aal	𝋤 𝋩
Lajeeb' ro'kaa'aal	𝋤 𝋪
Junlaju ro'kaa'aal	𝋤 𝋫
Kab'laju ro'kaa'aal	𝋤 𝋬

Oxlaju ro'kaa'aal	
Kaalaju ro'kaa'aal	
O'laju ro'kaa'aal	
Waqlaju ro'kaa'aal	
Wuqlaju ro'kaa'aal	
Waqxaqlaju ro'kaa'aal	
B'eleelaju ro'kaa'aal	
O'k'aal	

Jalam’uuch reheb’ li tzoleb’aal ut tzolom xe’oken sa’ rilb’al xsa’ li hu a’in.

Estudiantes de la escuela Chelac, San Pedro Carcha, Alta Verapaz

Estudiantes de la escuela Chirrequiché,
San Pedro Carchá, Alta Verapaz

Ministerio de Educación
Guatemala

DIGEBI
Por la Multi e Interculturalidad

RETAL IXIMULEW
Mapa Lingüístico de Guatemala
Idiomas mayas, xinka y garífuna

Fuentes:
Proyecto mapeo lingüístico: SEPAZ, UVG, Et al.
Dr. Michael Richards, director.
http:// www.inforpressca.com/municipal/mapag.htm
Adaptaciones, Banb'al Wuj –DIGEBI–

Este mapa está basado en el Censo de Población de 1994. No es un mapa étnico, ni histórico, ni de territorialidad indígena actual.

zona multilingüe
zona de avance Q'eqchi'
zona bilingüe Poqomchi' – Q'eqchi'

Distribución gratuita